

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition française]  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1957)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Notes et chroniques  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-792074>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Notes et chroniques

## *Avec les confectionneurs suisses et leurs clients*

A l'occasion de la 30<sup>e</sup> Semaine suisse d'exportation, qui a eu lieu à Zurich du 27 mai au 5 juin, le Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement avait organisé, au Grand-Hôtel Dolder, un dîner de gala aux chandelles. Excellement servi à plus de 450 convives, ce repas réunissait, dans une atmosphère très cordiale, les fabricants et leurs clients en présence de délégués des autorités, des groupements économiques et de la presse. Après le dîner, au cours duquel on entendit notamment le professeur A. Bosshardt, directeur du Syndicat des exportateurs, et M. Landolt, président de la ville de Zurich,

un excellent programme de music-hall d'une heure créa une heureuse diversion, avant un bal animé et fort habillé.

Ajoutons que la 30<sup>e</sup> Semaine d'exportation fut un succès. En l'absence d'une statistique, même approximative, il est impossible d'articuler un chiffre d'affaires. Les clients habituels étaient là (on peut en évaluer le nombre entre 350 et 500), venus non seulement de presque tous les pays d'Europe occidentale, mais aussi de Finlande, du Canada, d'Afrique du Sud, du Pérou. La 30<sup>e</sup> « semaine » s'est terminée en beauté, il ne nous reste plus qu'à souhaiter bon succès à la trente et unième.

## *Bibliographie — Le vêtement et la mode*

Sous le titre de « Kleidung, Mode und Mensch », M. Franz Kiener vient de publier aux éditions Ernst Reinhardt, Munich/Bâle, un intéressant ouvrage. Son livre constitue un essai d'interprétation psychologique de la mode qui ne saurait manquer d'intéresser tous ceux qui ont affaire, de près ou de loin, avec la mode et le vêtement, de la production à la distribution.

Cet ouvrage nous fait comprendre que la mode n'est pas seulement une question de formes et de couleurs et que les influences de l'époque ne sont pas seules déterminantes, mais que ce sont des facteurs psychologiques qui jouent le rôle le plus important dans la manière de s'habiller.

Le vêtement ne répond pas uniquement au besoin de l'homme de protéger son corps. Le fait que, contrairement aux animaux, l'homme s'habille, indique que le vêtement remplit une fonction éminemment humaine : il doit donner à celui qui le porte prestance et dignité dans son milieu social. Le vêtement est, psychologiquement parlant, l'aspect visible d'un accomplissement intérieur.

L'auteur a rassemblé un très riche matériel de faits surprenants et qui ne sont pas tous évidents. C'est pourquoi nous ne pouvons que recommander l'étude de son ouvrage à tous ceux de nos lecteurs qui entendent l'allemand.

## *Albert Kunstlé †*

La confection suisse vient de perdre, en *Albert Kunstlé*, un homme plein de vitalité et de rares qualités. Ayant fondé en 1945, à Genève, la maison Kunstlé, spécialisée dans la mode masculine, il avait lancé avec succès, en 1950, le chemisier pour dames et fit avantageusement connaître ses marques « *Bobby* » et « *Brandy* » ; il se mit plus tard à la création de robes et d'ensembles d'une coupe impeccable, qui jouissaient dans la confection, et même dans les milieux de la couture, de la plus haute faveur. Ses collections étaient de choix et d'un goût cultivé.

Albert Kunstlé aimait son métier. Il concevait chacun de ses modèles en pensant particulièrement à l'un ou à l'autre de ses clients, auxquels il était très attaché. Il avait goûté les plus hautes satisfactions dans sa carrière en voyant que l'on recherchait ses créations non seulement dans presque tous les pays d'Europe, mais aussi en Amérique.

La fin prématurée et subite de ce vrai gentleman touche douloureusement ceux qui le connaissaient, qui l'estimaient et qui l'aimaient.



Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas

Beiträge einzelner Firmen

(Pages, Páginas, Seiten 120, 123-136)

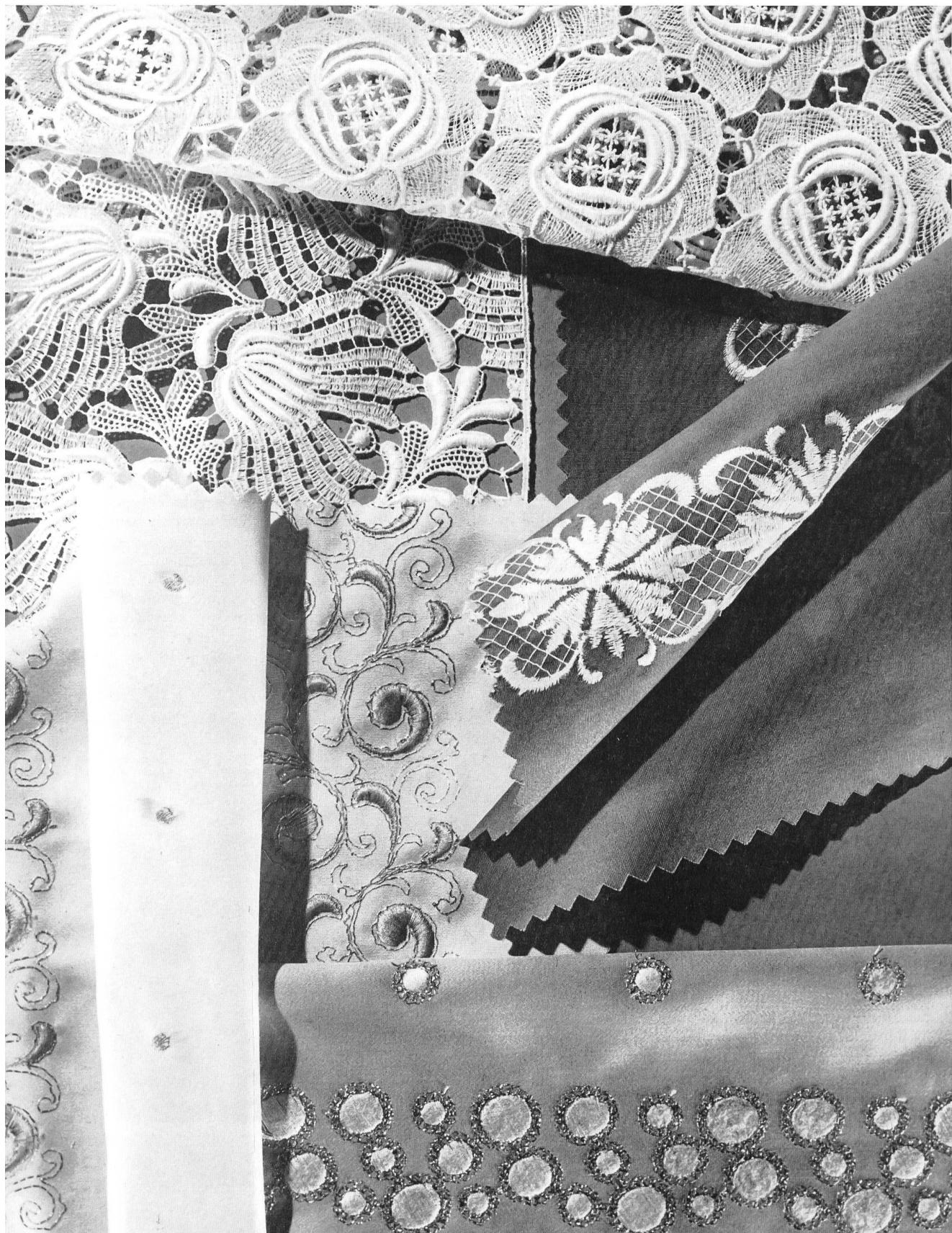
**Reichenbach & Co., Saint-Gall**

Laizes guipure ; popeline brodée coton et lamé.

Guipure allovers ; poplin embroidered with cotton and metal thread.  
Telas bordadas de toda la ancha ; popelina bordada con algodón y  
hilos metálicos.

Aetz-Allovers ; mit Baumwollgarn und Lamé bestickte Popeline.

Photo Wyden



# Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

## Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

### Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

### Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

#### BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Altoco S. A., St-Gall	12
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	31
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	138
Elsenhut & Co., Gais	140
Eugster & Huber S. A., St-Gall	22
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25
Forster Willi & Cie, St-Gall	13, 44, 45, 46, 47, 75, 76, 81
H. Frei & Cie, Diepoldsau	26
Gabathuler & Co., Azmoos	26
Aug. Giger & Cie, St-Gall	140
Carl Gorlitz, St-Gall	26
Hausammann Textiles S. A., Winterthur	III
Honegger & Cie S. A., St-Gall	22
Hufenus & Cie, St-Gall	140
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	34, 124
A. Naef & Cie, Flawil	14, 43, 49, 51, 52, 76
Rau S. A., St-Gall	50, 137
Reichenbach & Cie, St-Gall	6, 53, 67, 75, 82, 83, 113, 120
Roelli & Cie S. A., St-Gall	22
Jacob Rohner S. A., Rebstein	9, 66, 73, 110, 112
Paul Saller & Co., St-Gall	141
Walter Schrank & Co., St-Gall	53
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	12, 124
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	26
Union S. A., St-Gall	4, 41, 42, 48, 54, 81
Wetter & Cie, Hérisau	26

#### CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd	16
-------------------------------------	----

#### COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba Société Anonyme, Bâle	IV
J. R. Gelgy S. A., Bâle	1, 2

#### CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY-MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emile Anderegg S. A., Weinfelden	22
Baerlocher & Co., Rhelneck	22
Farida, Uster	134
Kneubühler & Cie, Zofingue	132, 137
Mylady S. A., Rhelneck	22
Jakob Scherrer S. A., Romanshorn	131

#### CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Racloz & Cie, Genève	127
------------------------------	-----

#### DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zürich	26
---	----

#### ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRKEN UND VIERECK-TÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden	29, 72, 102
Ferrin, Racloz & Cie, Genève	127
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25
Honegger & Cie S. A., St-Gall	22
Max Kreier Co., St-Gall	100, 101
Mavir, Zürich	95
Siber & Wehrli S. A., Zürich	II
Stoffel & Cie, St-Gall	3
Arthur Vetter & Co., Zollikon	142

#### FILÉS ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Boppart & Co. S. A., Goldach	141
Braschler & Co., Zürich	26
Heer & Cie S. A., Oberuzwil	140
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	33
Société Industrielle pour la schappe, Bâle	8
Hans Städler S. A., St-Gall	26
Trub & Cie S. A., Uster	22
Emil Wild & Co. St-Gall	26
Zwicky & Cie, Wallisellen	26

#### FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFÄDEN

E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	33
Zwicky & Cie, Wallisellen	26

#### LAINES — WOOL — LANA — WOLLE

Tissage Bleiche S. A., Zofingue	141
---------------------------------	-----

#### MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck	91
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	31, 97
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	94
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25, 96
Gabathuler & Co., Azmoos	26, 99
Honegger & Cie S. A., St-Gall	22
Max Kreier Co., St-Gall	100, 101
Mavir, Zürich	95
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen	99
J. G. Nef S. A., Hérisau	98
Jakob Rohner S. A., Rebstein	93
Paul Saller & Co., St-Gall	141
Stoffel & Cie, St-Gall	3, 92
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	12
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen	26
Union S. A., St-Gall	4

#### RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Senn & Cie S. A., Bâle	138
------------------------	-----

#### TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE

A.-G. Ausrüstwerke Steig, Hérisau	142
Heer & Cie S. A., Oberuzwil	140
Heberlein & Cie S. A., Wattwil	15, 117
Sandoz S. A., Bâle	10
Färberel Schlieren A.-G., Schlieren	118, 139
Stoffel & Cie, St-Gall	3
Weberel Sirnach, Sirnach	26
Zwicky & Cie, Wallisellen	26

#### TISSUS DE COTON, SOIE, LIN, RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDA, LINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON

Abegg Frères, Horgen	22
L. Abraham & Cie, Solerles S. A., Zürich	34, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 71, 72, 77, 86
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	22
Baerlocher & Co., Rhelneck	22
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	138
Eugster Huber S. A., St-Gall	22
Filtex S. A., St-Gall	26
Christian Fischbacher Co., St-Gall	25, 80, 81

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich .....	23, 130	TRESSES DE PAILLE — STRAWBRAID — TRENZAS DE PAJA	
H. Gut & Cie S. A., Zurich .....	20	— STROHGEFLECHTE	
Hausmann Textiles S. A., Winterthur .....	III, 22, 123	Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen .....	74
Heer & Cie S. A., Thalwil .....	30, 60, 70, 84, 85	TRICOT ET JERSEY (VÉTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED	
Honegger & Co S. A., St-Gall .....	22	AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) —	
Max Kirchheimer Söhne & Co., Zurich .....	19	ARTÍCULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) —	
Mettler & Cie S. A., St-Gall .....	5, 22, 110, 111	TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)	
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen .....	64, 65		
Naef Frères S. A., Zurich .....	27, 128, 129		
J. G. Nef & Cie S. A., Hérlsau .....	21, 68, 69, 80, 125		
Reyter S. A., Zurich .....	11		
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	6		
Jacob Rohner S. A., Rebstein .....	24, 126		
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren .....	139		
E. Schubiger & Cie S. A., Uznach .....	141		
Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil .....	27, 77, 78, 79		
Siber & Werhli S. A., Zurich .....	II		
Weberi Sirnach, Sirnach .....	26		
Stoffel & Cie, St-Gall .....	3, 80		
S. A. Stünzi Fils, Horgen .....	61		
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt .....	22		
Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a. A. ....	7		
Wetter & Cie, Hérlsau .....	26		
Wenzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden .....	142		

## Où s'abonner à «TEXTILES SUISSES»?

<b>A. E. F.</b>	Consulat de Suisse Léopoldville, p. a. case postale 156, Brazzaville (Congo français).	<b>Haïti.</b>	Librairie l'Abeille S. A., place Goffard, P. O. B. A. 65, Port-au-Prince.
<b>Algérie.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, Alger.	<b>Hongrie.</b>	« Kultura » P. O. B. 1, Budapest 72.
<b>Angola.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3 av. Banning, B. P. 1153, Elisabethville (Congo Belge).	<b>Indochine.</b>	Consulat de Suisse, 35, Béthong Duong, Saïgon.
<b>A. O. F.</b>	Consulat de Suisse, 1, r. V. Hugo, Dakar.	<b>Iran.</b>	Ambassade de Suisse, av. Institut Pasteur 122, Téhéran.
<b>Belgique et Luxembourg.</b>	Chambre de commerce suisse en Belgique, 1, rue du Congrès, Bruxelles.	<b>Italie.</b>	Inter-Orbis, Piazza Diaz, 1, Milano, Camera di Commercio Svizzera in Italia, Via Palestro 2, Milano.
<b>Brésil du Nord et du Centre.</b>	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, Rio de Janeiro.	<b>Liban.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, Immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, Beyrouth.
<b>Brésil du Sud.</b>	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 51, Rua Bôa Vista, C. P. 8259, São Paulo.	<b>Madagascar.</b>	Consulat de Suisse, rue Carayon 17, C. P. 118, Tananarive.
<b>Bulgarie.</b>	Légation de Suisse ul. Chipka 31, Sofia.	<b>Maroc.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, Alger.
<b>Canada.</b>	Mr. R. J. Taber, 99, King Street West, Toronto (Ont.).	<b>Pologne.</b>	Légation de Suisse, A. Ujazdowskie 27, Varsovie 10.
	Simon News Agency 3815 Dupuis Ave, Montreal 26	<b>Portugal.</b>	Librairie Bertrand, rua Ancheta 31, 1º, C. P. 78, Lisbonne.
<b>Congo Belge.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, B. P. 1153, Elisabethville.	<b>Roumanie.</b>	Légation de Suisse 12, Strada Pitar Mos, Bucarest 3.
<b>Egypte.</b>	Chambre de Commerce Suisse en Egypte, 8, rue Aabdel Khalek Sarot Pacha, B. P. 352, Le Caire.	<b>Suisse.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, Bellefontaine 18, Lausanne.
	Chambre de Commerce suisse en Egypte, 40, rue Safia Zaghloul, B. P. 836, Alexandria.	<b>Syrie.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, Immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, Beyrouth.
<b>Est Africain Portugais.</b>	Consulat de Suisse, 47, Avenida J. Antonio de Aguiar, Lourenço-Marques.		Librairie le Phare, rue Telal, C. P. 301, Alep.
<b>France.</b>	Arthur Reins, Revues textiles, 4, square Moncey, Paris 1 <sup>er</sup> (C.C.P. Paris 809.11)	<b>Tchécoslovaquie.</b>	Agence de journaux « Orbis », Stalinova 46, Prague XII.
	Chambre de commerce suisse en France, 16, av. de l'Opéra, Paris 1 <sup>er</sup> .	<b>Tunisie.</b>	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, Alger.
	Société française du Livre, 57, rue de l'Université, Paris 7 <sup>e</sup> .	<b>Turquie.</b>	Librairie Hachette, B. P. 2219, 469, İstiklal Caddesi, İstamboul.
<b>Grèce.</b>	Agence internationale de Journaux et publications étrangères, rue Amerikis 17, Athènes.	<b>Yugoslavie.</b>	Légation de Suisse, Bicaninova 27, Belgrade.
			Consulat de Suisse, Bogoviceva 3, Zagreb.



La photographie en couleurs reproduite sur la couverture de «Textiles Suisses» No 1/1957, représentant une robe de Jeanne Lanvin-Castillo, brodée par Forster Willi & Co., St-Gall, sortait des

STUDIOS SEEBERGER FRÈRES - PARIS

(Photo prise chez «Le Fleuriste Pierre 1<sup>er</sup>», Paris)



**Hausammann Textiles S. A., Winterthur**

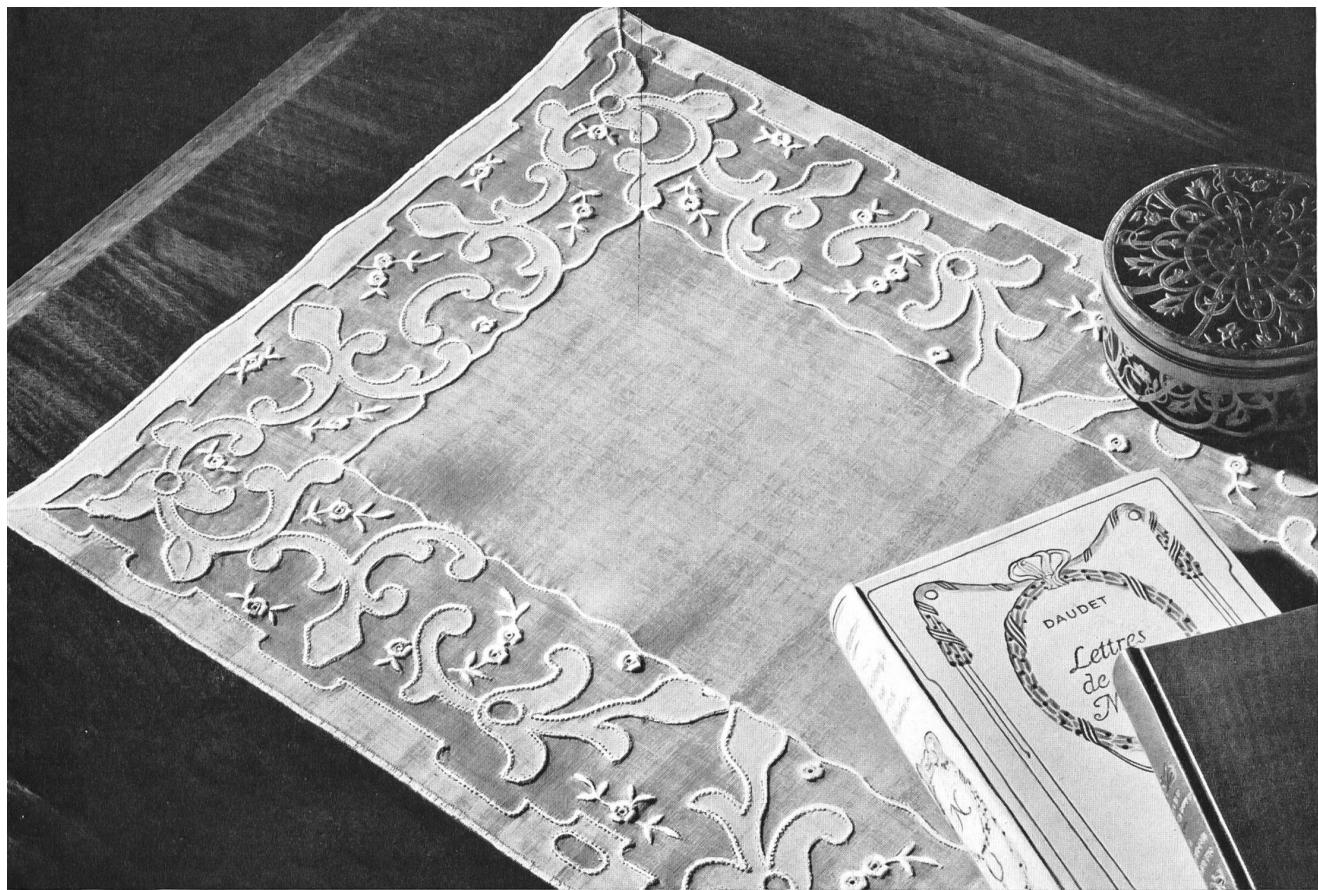
Quelques échantillons brodés de la collection « Festivella ».

Some embroideries from the « Festivella » collection.

Algunas muestras de la colección de bordados « Festivella ».

Einige bestickte Elemente aus der « Festivella » Kollektion.

Photo Droz



**E. Mettler-Muller S. A., Rorschach**

Napperons brodés.  
Embroidered napkins.  
Mantelitos bordados.  
Bestickte Tischdeckchen.

Photo Droz

**Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall**

Articles brodés pour lingerie.  
Embroidered articles for lingerie.  
Artículos bordados para lencería.  
Bestickte Artikel für Damenwäsche.

Photo Wyden





J. G. Nef & Co. S. A., Herisau  
« NELO »

1, 4) « Termosa »

Tissus fins lingerie, pur coton, finissage infroissable genre laine.  
Crease resisting, fine pure cotton lingerie fabrics with woolen finish.

Tejidos finos de algodón para lencería, inarrugables y con acabado lanoso.

Wäschefeingewebe aus reiner Baumwolle, knitterfrei und mit wollähnlicher Ausrüstung.

2, 3, 5) « Finissima »

Fine batiste lingerie, pur coton, en nombreux dessins et coloris modernes.

Fine, pure cotton lingerie batiste in many designs and fashionable colours.

Batista fina de algodón puro, in numerosos dibujos y colores modernos.

Feinster Wäschebatist in vielen Dessins und modernen Farben.

⑤  
Photo Droz

**Jacob Rohner S. A., Rebstein**

Quelques échantillons des tissus de cette maison.

Some samples of the fabrics from this firm.

Algunas muestras de tejidos de esta casa.

Einige Muster aus den Gewebe-Kollektionen dieser Firma.





**Ferrin, Racloz & Cie, Genève**

Cravates et écharpes. — Neckties and squares. — Corbatas y  
echarpes. — Krawatten und Schärpen.

Photo Droz

Tissages de Soieries Naef Frères S. A.,  
Zurich

Tissu brocart moderne.  
Fashionable brocade fabric.  
Modernes Brokat-Gewebe.  
Tejido brochado moderno.

*Modèle de El-El S. A., Zurich*

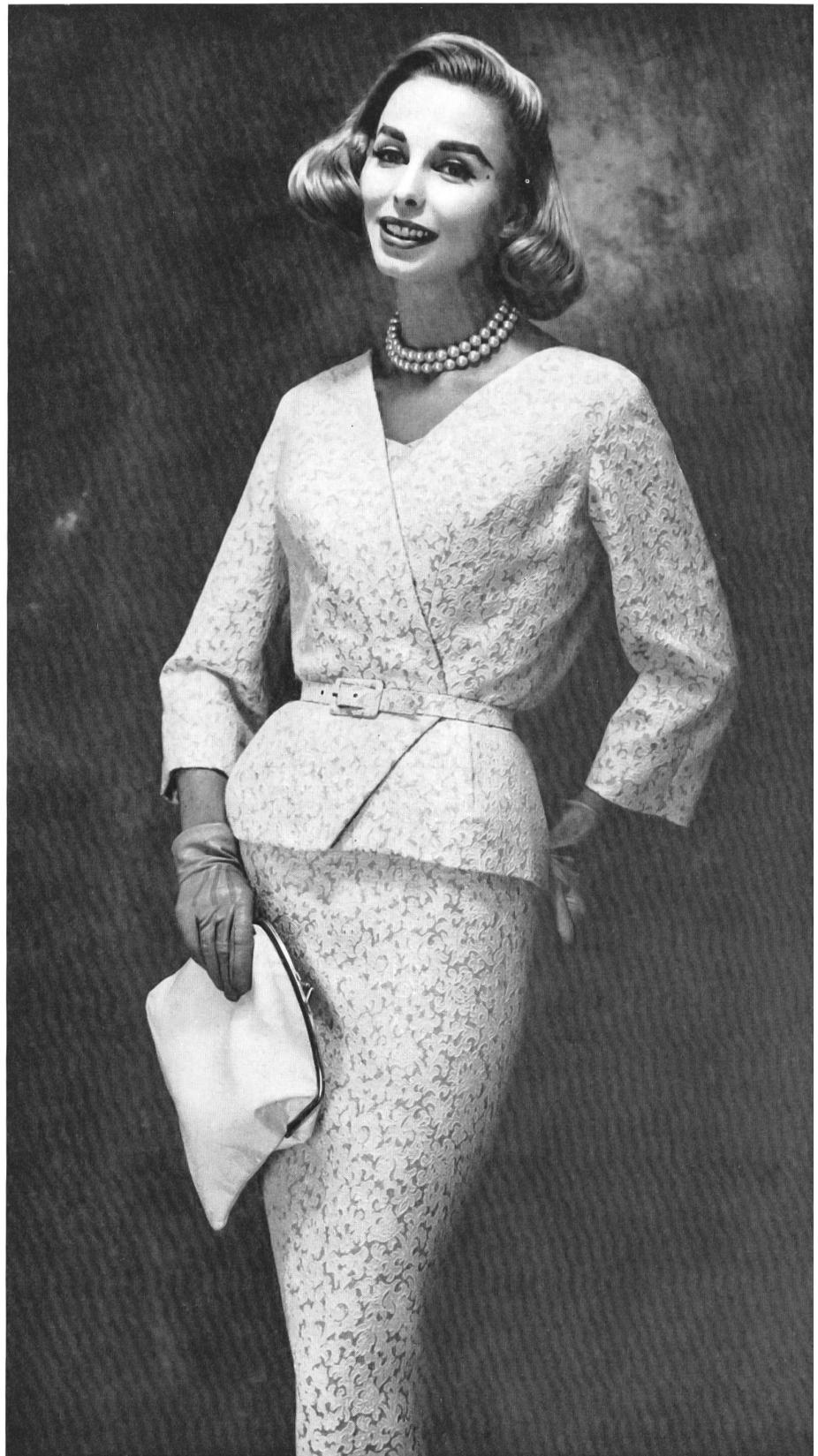
Photo Matter



Tissages de Soieries Naef Frères S. A.,  
Zurich

Tissu brocart moderne.  
Fashionable brocade fabric.  
Modernes Brokat-Gewebe.  
Tejido brochado moderno.

Modèle de El-El S. A., Zurich



Tissages de Soieries Naef Frères S. A.,  
Zurich

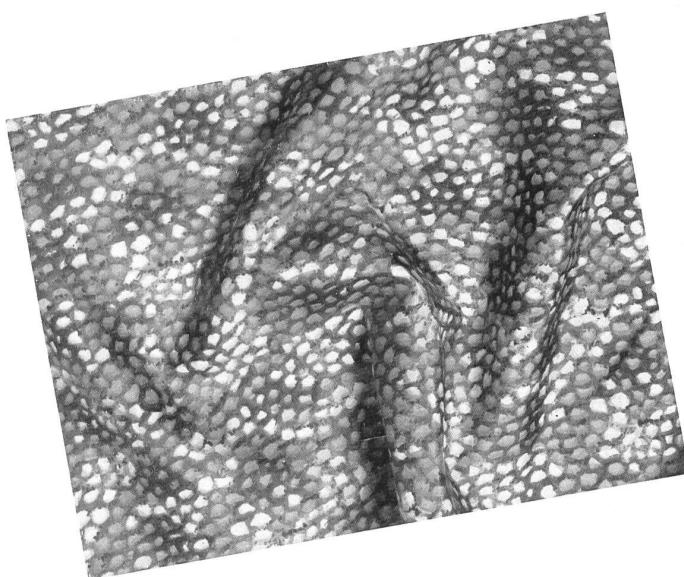
Tissu imitation dentelle.  
Lace-like fabric.  
Tejido imitación encaje.  
Schönes spitzenähnliches Gewebe.

Modèle de El-El S. A., Zurich

Photos Matter

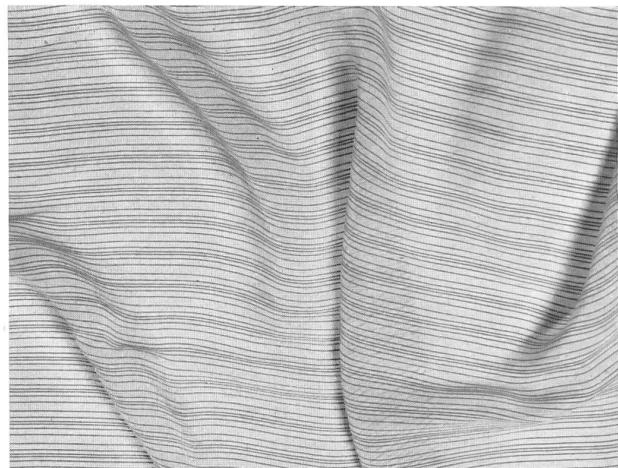
Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich  
« bégé »

Photos Droz



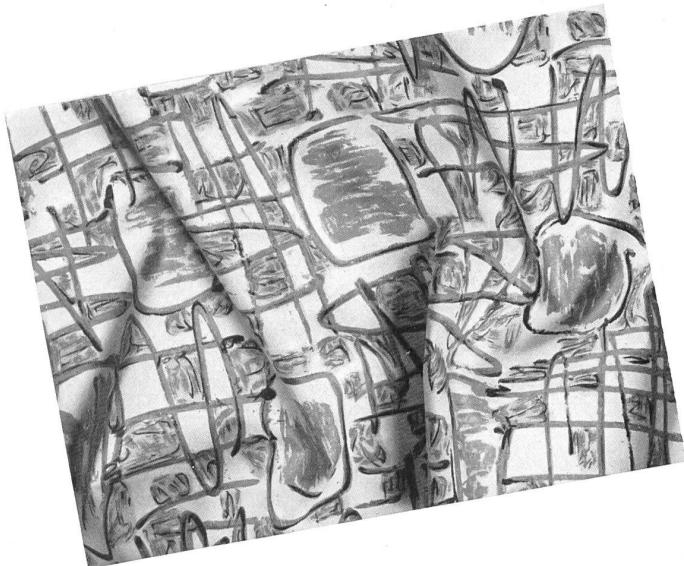
*bégé-Trianon*

Imprimé pure soie en assortiments de couleurs très étudiées ; collection printemps 1958.  
Pure silk printed fabric in finely selected colour combinations ; spring 1958 range.  
Estampado pura seda en colores surtidos ; colección para verano 1958.  
Reinseiden Imprimé in aparten Farbkompositionen ; Frühjahr 1958.



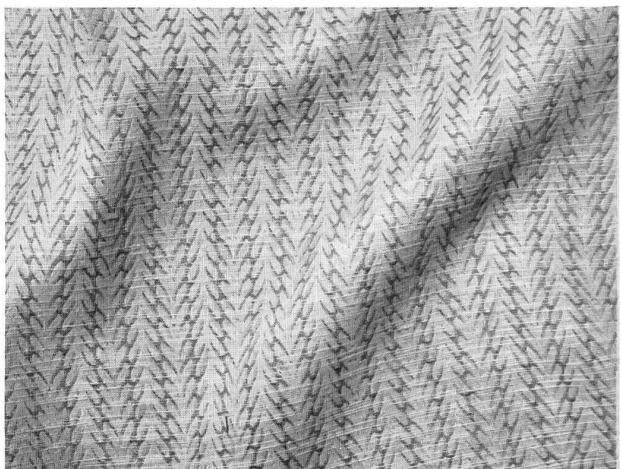
*bégé-Crespy*

Crêpe de rayonne infroissable, tissé en couleurs, pour blouses ; printemps 1958.  
Colour woven crease resisting rayon crepe for blouses ; spring 1958 range.  
Crespón de rayón inarrugable, tejido en colores, para blusas ; colección para verano 1958.  
Knitterfreier Rayonne-Crêpe gewoben in zarten Farben, für Blusen ; Frühjahr 1958.



*bégé-Satapalm*

Coton satiné imprimé ; printemps 1958.  
Printed satin finished cotton ; spring 1958 range.  
Algodón satinado y estampado ; colección para verano 1958.  
Satinierte Baumwolle bedruckt ; Frühjahr 1958.



*bégé-Baccarat*

Tissu jacquard à chevrons ; printemps 1958.  
Herringbone Jacquard fabric ; spring 1958 range.  
Tejido Jacquard espinapé ; colección para verano 1958.  
Jacquard Fischgrat-Gewebe ; Frühjahr 1958.

Robe sportive en lainage pied de poule géant.  
Sporting dress in giant houndstooth pattern.  
Vestido de estilo deportivo de lana con dibujo de  
pata de gallo gigante.  
Sportliches Kleid aus überdimensioniertem Woll-  
Pied de Poule.



Robe droite en velours, avec tunique amovible pouvant être portée comme cape.  
Straight velvet dress with separate over-skirt which can be worn as a cape.  
Vestido recto de terciopelo con sobrefalda suelta que puede servir de capa.  
Gerades Samtkleid mit abknöpfbarem Rock, der auch als Cape getragen wird.



Robe d'après-midi en Rhodia chiné et manteau du soir.  
Warp-printed Rhodia afternoon dress and evening coat.  
Vestido de tarde, de Rhodia chiné y abrigo de noche.  
Nachmittags-Kleid aus Rhodia Chiné zusammen mit  
Abendmantel.

Kneubühler & Cie, Zofingue

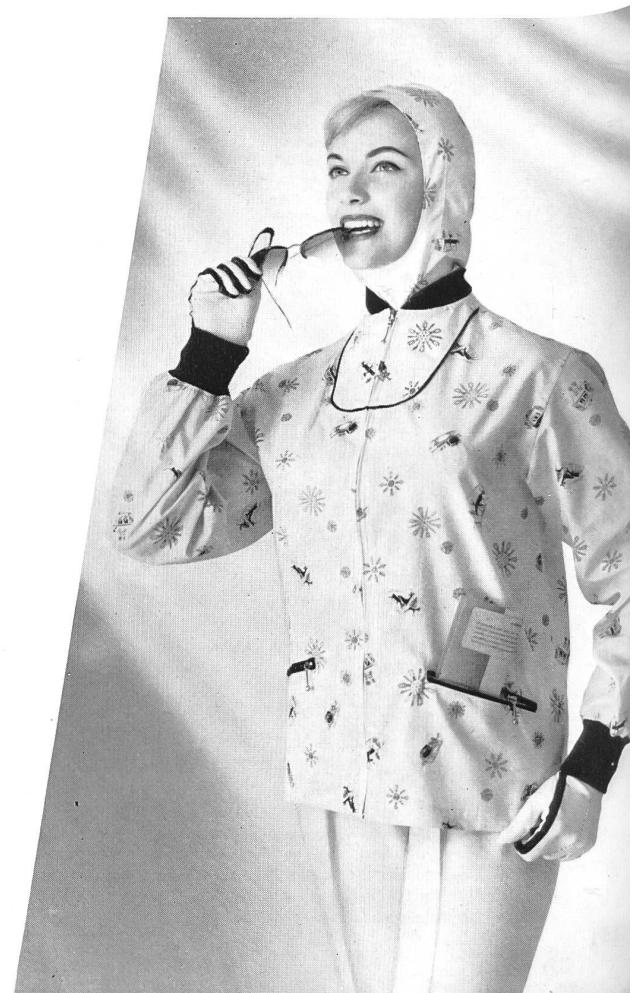
« WELLSIT »



Manteau d'après-ski.  
After-ski coat.  
Abrigo para después de  
eskiar.  
Après-Ski Mantel.



Blouse de ski en deux teintes.  
Two-tone ski blouse.  
Blusa para eskiar, de dos colores.  
Zweifarbiges Skibluse.



Blouse de ski fantaisie et pan-  
talon fuseau « WELLSIT »-  
Elastic.  
Fancy ski blouse and « WELL-  
SIT »-Elastic ski trousers.  
Blusa fantasia para eskiar y  
pantalón alusado « WELL-  
SIT »-Elastic.  
Fantasie Skibluse und Keil-  
hose « WELLST »-Elastic.



Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf

« ALPINIT »

Tricots et jerseys.

**Farida, Uster**

Fabrique de lingerie et de blouses.  
Lingerie and blouse manufacturer.  
Fabricantes de lencería y blusas.  
Wäsche- und Blusenfabrik.

Une élégante robe de chambre de la dernière collection.  
A smart dressing gown from the latest collection.  
Una elegante bata de la colección más reciente.  
Elegantes Morgenkleid der letzten Kollektion.



**Johann Muller S. A.,  
Wohlen**

« STREBA »

Pullover de ski en pure laine décatie et mitimisée, coupe sportive, grosse maille fantaisie deux couleurs.

Ski sweater in unshrinkable mothproofed pure wool, sporting cut with coarse knit in two colours.

Pulóver para esquiar, de pura lana inencogible y tratada contra la polilla, hechura deportiva, de mallas bastas, de dos colores.

Skipullover aus reiner Wolle dekatiert und mitimisiert, bequemer sportlicher Schnitt, grobe zweifarbig Fantasiemasche.



**Johann Müller S. A., Wohlen**  
« STREBA »

Pullover du soir en fin tricot de pure laine décatie et mitinisée, avec grand col bordé d'un galon doré.

Evening pullover in fine unshrinkable mothproofed wool knitted fabric with big collar edged with gold braid.

Pulóver para de noche de punto fino de lana inencogible y tratada contra la polilla, con cuello grande rodeado de galón dorado.

Abendpullover, feingestrickt aus reiner, dekatierter, mitinierter Wolle ; Aufstellkragen mit Goldgalon verziert.



**Johann Müller S. A., Wohlen**  
« STREBA »

Elegant ensemble en fin tricot de pure laine décatie et mitinisée ; pullover et jaquette ornés de broderie de laine, jupe avec un pli.

Smart outfit in fine unshrinkable moth-proofed wool knitted fabric; pullover and jacket trimmed with wool embroidery, skirt with one pleat.

Conjunto elegante de punto fino de lana inencogible y tratada contra la polilla ; pulóver y chaqueta adornados con bordado de lana, falda con un pliegue.

Elegantes Ensemble aus feingestrickter dekatierter und mitinierter Wolle. Pull-over und Weste mit Wollstickerei garniert, Jupe mit einer Falte.



**Nabholz S. A., Schoenenwerd**

Elegante robe de cocktail en tricot « Graziella »,  
léger et drapant bien pour robes habillées.

Attractive cocktail dress in « Graziella » knitted  
fabric ; light and draping well this fabric is ideal  
for smart gowns.

Elegante vestido de cóctel, de malla « Graziella »,  
tejido ligero y de buena caída para vestidos de  
vestir.

Elegantes Cocktaillkleid aus leichtem, weich-  
fallendem « Graziella »-Tricot, der sich vorzüglich  
für Habillé-Modelle eignet.